نوشت‌نامه: لیلا مردمی‌نیا
مجله اطلاعات و مدیریت علمی ایران

کلید و از ها
ایجاد بانک اطلاعاتی / نمایه سازی اطلاعات علمی- فنی / بانک اطلاعات علمی- فنی
اطلاعات

چیکده
در کشورهایی که سنّ ایجاد پایگاه‌های اطلاعاتی نوبتا است، طراحی پایگاه اطلاعاتی موضوعی مسائل و مشکلات فراوانی به همراه دارد. بخشی از این مسائل شخصیت کار و بین اغلب پایگاه‌های اطلاعاتی مشترک است و بخشی دیگر از ویژگی‌های زبانی و فرهنگی- اجتماعی ناشی می‌شود.

در ایجاد بانک اطلاعات علمی- فنی ایران، فقدان اصولات‌های تخصصی فارسی سبب گردیده‌است که برای تدوین و افزودن مهارت‌های ارائه اطلاعاتی علمی- فنی و تطابق آن با توصیف‌گرهای اریک (ERIC) نیازی قابل توجهی صرف شود. انتخاب اصول‌های رایج مرحله‌ای در پایگاه‌های علمی- فنی با توجه به معادل آن در اصولات‌های اریک، کاری دقیق و حساس بود. استفاده از کار برجک مناسبی‌که در عین اختصاصی، امکان داده شد، مسئله‌ای بود که می‌پیش برد در همان مراحل و در اولین اصولات کتاب‌خشابیت

انواع اطلاعاتی در انتظار بخش از ویژگی‌های زبانی و نمایش نخست حل گردید. با کمی مطالعه و مردم‌گرفتن از تجربه‌های گذشته اطلاعاتی چهارهای این مشکل رفع شد. در این دیگر، استیابی‌های نرم افزاری کارآمد بود که مشکل تقابل جهت خطر فارسی (راست به چپ) با خط انگلیسی را با طرف کن. نمایش مناسبی از کلید‌زده‌های فارسی و انگلیسی ارائه دهد، و امکان برایی می‌تواند این فراهم نماید. مقاله حاضر بازگویی همین تجربه‌ها است.

اگرچه سابقه بانک‌های اطلاعاتی کتاب‌خشابیت در کشورهای غربی به حدود ۳۰ سال پیش بر می‌گردد، در ایران این بیشترین گند است. با پایان یافتن جنگ ایران و عراق در تابستان ۱۳۶۷ و بایگانی‌های جمعه به حال ادامه و آرامش، شکل گیری بانک‌های اطلاعاتی کتاب‌خشابیتی اغاز شد. بانک‌های اطلاعاتی اولیه براساس نوع مدرک ایجاد شدند. در این مورد می‌توان به عنوان نمونه از "بانک‌های اطلاعات طرح‌های پژوهشی"، "بانک اطلاعات پایان نامه‌ها" و "بانک اطلاعات مقالات سیمینارها" و "بانک‌های اطلاعات پایان نامه‌ها"، "بانک اطلاعات پایان نامه‌ها" و "بانک اطلاعات مقالات

فینال اطلاعات علمی- فنی ایران

* * *

اطلاعات علمی- فنی ایران

16 شماره ۲/۱۹۹۸
تأسس شدن. بانک اطلاعات علوم تربیتی در جهت استفاده از مطالب ارائه‌ی متعددی از مواردی مانند ERIC و Chemical Abstracts، که به هر دو تحلیل و ترجمه در دستیابی به مدارک علوم تربیتی منتشر شده در ایران از طریق گرد آوری آن‌ها در یک کتابخانه‌ای اختصاصی؛ بنا را انتخاب روش تقابلی مناسب به نحوی که کاربران از طریق توصیفگرهای به راحتی مراحل و مدارک مورد نیاز خود را شناسایی کنند؛ طراحی سیستمی کاربرای پردازش داده‌ها که انتظارات کاربران را در نقل‌باره اطلاعات پاسخگو باشد.

دو هدف زیر در مرحله بعد مورد توجه قرار گرفت:

5 فراهم کردن امکان جستجوی موضوعی برای کاربران خارج از کشور از طریق تخصصی توصیفگرهای انگلیسی؛
5 مهارت‌ساختن و استاندارد کردن و ارائه علوم تربیتی در زبان فارسی با انجام نمایه سازی در زبان (فارسی - انگلیسی)، و با استفاده از توصیفگرهای اصطلاح‌نامه اریک (ERIC) به نحوی که گام به گام، اصطلاح‌نامه فارسی علوم تربیتی ساخته شود.

برنامه نویسی

در برنامه ریزی اولیه، یکی از اعضای تیم حرکت‌های کاربردی مناسبی بوده که در عین ایجاد و سادگی، کامل باشد و پاسخگوی انواع مدارک آم از مقالات مجلات، طرح‌های پژوهشی، پایان

اطلاعات رسانی دوره ۱۴ شماره ۲
نامه‌ها، مقالات کنفرانس‌ها، آثار نامه‌ها و غیره باشند. بانک‌های اطلاعاتی اولیه چون اختصاصی به یک نوع مدرک داشتند، با این مشکل مواجه نبودند. در آن زمان تعدادی از مراکز مدارک و اطلاعات، کمیته‌ای با عنوان "کمیته همکاری‌های اطلاع رسانی" به‌هدف رفع موانع و مشکلات فنی و ویلا بردن کیفیت خدمات اطلاع رسانی، از طریق هم فکری و همکاری در مابین تشکیل داده بودند. یکی از مسائل مطرح در این کمیته، بررسی امکان طراحی یا دستیابی به جنین کاربرگه‌ای بود. هنگامی که انجمن برخی بانک اطلاعات علوم تربیتی به‌پایه محدود شد، با اگاهی کامل از نیاز‌های کاربرگه‌ای در مراکز مدارک داخلی، مطالعه کاربرگه‌های بانک‌های جهانی
INIS descriptive cataloging را مبنای قرار داد. در این راه مشکل را بر طرف کرد. این منبع علاوه بر ارائه کاربرگه‌ای با ویژگی‌های مورد نظر، با در ج نمونه‌هایی از انواع مدارک، راهنمایی های لازم را برای ورود اطلاعات کتابخانه‌ای می‌نمود. با استفاده از کاربرگه‌های نظام جهانی اطلاعات هسته‌ای (INIS) (1) و انجام تغییراتی
CDS/
کاربرگه مناسب طراحی شد و بس از نظر خواهی و آرامش مورد استفاده قرار گرفت.

ISIS
نیز به عنوان نرم افزار پایه برای برنامه‌نویسی رابطه‌ای انتخاب گردید. از آنجا که جهت خط فارسی از راست به چپ و مخالف جهت لاتین است، برای پردازش اطلاعات دوزبانه رکوردها به نرم افزاری خاص نیاز بود. از نرم افزار فارسی "سایه" برای فارسی کردن سیستم استفاده شد. در این زمان نرم افزار فارسی ساز در مرحله ترجمه اندوز بودند. در سال‌های اخیر، نرم افزارهای جدید توانسته‌اند بسیاری از مشکلات خط فارسی را در سیستم‌های زبان‌های پیش‌بینی شده در
برنامه‌ای به نام "گنجینه" برای رابط کاربر (2) طراحی کرد. هدف های اصلی در
CDS/ISIS
طراحی این رابط کاربر عبارت بودند از:

1- ایجاد محیطی کاربرپسند برای پردازش عبارت‌های جستجو و دستیابی به داده‌ها;

2- فاقد آموزی بر مسائل ناشی از خط و زبان فارسی در امروز باربیک اطلاعات;

3- عرضه بانک‌های اطلاعاتی مرکز با جامعه استفاده کننده از راه‌های مختلف مانند ارائه
CD خدمات در محل، ارتباط راه دور، فروش

و مانند آن.

خدمات در گردآوری مدارک

در گردآوری مدارک تأمیم بر طرح‌های تحقیقاتی، پایان‌نامه‌های کارشناسی ارشد و دکتری گزارش‌های علمی، مقالات نشریات تخصصی و مقالات سایر‌ها گذاشته شد. یعنی مدارک پردرکنش جهت یکپارچه‌سازی برای شناسایی، ردایی و دسترسی به آن ها می‌پایست وقت و نیروی زیادی صرف کنند. مدارکی مانند روزنامه‌ها که مقالات تخصصی کمتر در آنها دیده می‌شود و کتاب یا دستیابی به آن عموماً مشکل بودند، پیرامونشان نداشت. پیش نمایش زمانی از ۱۳۴۰ به بعد که زمان تأسیس این شکل‌های تباریستی است، تعیین شد. در گردآوری
مدارک، مشکل عمده تهیه پایان‌نامه‌ها بود، به خصوص پایان‌نامه‌ها سال‌های قبل از آنها که

اطلاعات رسانی دوره ۱۴ شماره ۲
هیچ سازمانی به منظور حفظ آن ها مبادرت به تهیه میکروفلیم نموده بود، بخشی از آن ها در طول زمان صدهم دیده یا از بين رفته است. کتابخانه بیراه حمایت از حق مؤلف و حفظ این مدارک منتشر نشده، انتظار داران یا تکریک آن ها را مجاز نمی دانند و مکاتبات و مذاکرات زیادی صرف مجاب کردن مستلزم با این همکاری فرهنگی شد. بخشی از این مذاکرات در سطح معاونتی پژوهشی وارتند فرهنگ و آموزش عالی و معاونت های پژوهشی دانشگاه ها صورت گرفت، بنابراین، انگلیسی های دانشگاهی با محدودیت امکانات فنوتکی و انبوه در خواست ها مواجه اند. تکثیر پایان نامه در محل کتابخانه امکان پذیر نیست و لذا در تمام طول مدت بسته های حاوی پایان نامه ها به مرکز اطلاعات و مدارک علمی حمل می شد تا از تهیه زیباس با کتابخانه مربوط عوام داده شود. در طول مدت طرح هیچ مورد از بين رفتن یا صدمه به مدارک دیده یا شنیده نشد. روزال کار در مورد از بین کننده های مختلف متفاوت بود.

یکی از همکاران متخصص و تجربه به منظور انتخاب پایان نامه ها، نمایش امور و تهیه کی در محل کنترل کیفی ها با اصل مدارک و در مرحله آخر بست کردن بسته به ارائه مربوط اعضا می شد. مدارک پس از آماده سازی، نمایه سازی و ذخیره اطلاعات به کتابخانه سازمان پژوهش و برنامه ریزی آموزشی و از سال ۱۳۷۵ به کتابخانه پژوهشکده تعلیم و تربیت (وزارت آموزش و پرورش ) فرستاده شد. مرکز اطلاعات و مدارک علمی ایران پس از هموار کردن امور و ذخیره حدود ۱۰ هزار رکورد، ارائه طرح را به پژوهشکده تعلیم و تربیت محول کرد.

نماهی سازی

فقطدان اصطلاحات تخصصی یا هر گونه وازگان کنترل شده در زمینه علم تربیتی به زبان فارسی، مشکلی به دست نمی آید در مرحله نماه سازی باید آن مواجه شد. پایه گذاری چنین وازگانی-حتی به قیدت صرف وقت و کننده کار- ضرورت داشت. زمینه کی نیاز به اطلاعات ایجاد می شود و وجود یک اصطلاحات تخصصی خوب به نیاز زبان و در زمینه موضوعی مورد نظر، نقش عمدی ای از چهت صرفه جویی در نوری متفاوت و سرعت پیشرفت کار دارد. برای آن که پایگاه اطلاعات علم تربیتی ایران قابل بازیابی موضوعی از طریق ارتباط پیوسته راه دور باشد، لازم بود هر رکورد علائم وازگان واز های فارسی، با توصیفگرهای انگلیسی پایا. اصطلاحات ایرانی (۳ که منبعی بازش و کارا در سطح جهانی است، به راه تعمین توصیفگرهای پیشگیری از انبیشن وازه های متداوم و شبیه متداوم در بانک اطلاعات علم تربیتی، مبنی قرار گرفت. بهبودی است انتخاب اصطلاح مرجع در بین وازه های تخصصی را زبان فارسی، با توجه به معاون آن در اصطلاحات ایرانی کار ساده ای نبود. متخصصان در استفاده از وازه های تخصصی هم رای نیستند و در نتیجه برای یک مفهوم، اصطلاح های مختلف به کار می برند. که به آسانی صورت گیرد. با توجه به زمینه اجتماعی-فرهنگی متفاوت طبقاً سبب از توصیفگرهای فارسی نمی توانند کاملاً مبتنی توصیفگرهای انگلیسی باشد. به منظور کنترل وازگان و افزایش کارایی سیستم، نگاه زیر در نمایه سازی فارسی مورد نظر قرار گرفت:
پانک اطلاعات علوم تربیتی ایران

1- بهترین شکل مفرد برای توصیفگرهای فارسی: این تصمیم به رغم آن که توصیفگرهای انگلیسی استخراج شده از اصطلاح‌نامه ارکی به صورت جمع به کار می‌روند، با توجه به نکات زیر گرفته شد: این اسم جنس در زبان فارسی مفرد است ب) علامت جمع (هالان، ات، ین، ون) متعدد است و موجب می‌شود اسامی جمع با اشکال مختلف ظاهر شوند، ج) مجود جمع مکثر در زبان فارسی، بر تعداد اشکال جمع می‌افزاید (مثل استادان، استادها، استادی)، لذا بهترین
وضعیت برای توصیفگر فارسی شکل مفرد تشخیص داده شد.

2- مهار متداول ها، متداول نامها و شبه متداول های فارسی از طریق ارجاع آنها به توصیفگر پذیرفته شده؛ طبیعی است که این روند می‌باشد برمنایی زبان فارسی و در عین حال هماهنگ با سیستم اریک صورت می‌گرفت.

نمونه:

اصطلاح متداول

 فيما گزار

اصطلاح متداول نمایانگر

اصطلاح شبه متداول

افزودن بیانگر(۵) به محدودی از توصیفگرهای فارسی؛ ضرورت وجود بیانگر ابتدایی

DETAILS

مثال: رشد اجتماعی (فرد)

تعیین شناسه برای ابزار و تجهیزاتی که قرار گرفته گرفته نام انگلیسی و جنن نام فارسی هستند;

fax

نمونه: دورنوس، دورنگار، نمار، فاکس،

پیروی از یک شکل آوانویسی(۷) برای شناسه‌های علمی لاتین که در زبان فارسی به اشکال مختلف آوانویسی شده است;

cadmium

مثال: کادمیوم، کادمیم، کادیوم

تشخیص آوانویسی توسط نویس(۸) در زبان فارسی برای آغاز ها و اختصاصات لاتین;

FID

WHO

مثال: FID، WHO

دیلون. اچ. او. هر

تطبیق دادن مقاطع و نهایی آموزشی ارائه شده در اصطلاح‌نامه اریک با آنچه در ایران (primary education / elementary education)

دبیرستان (secondary schools/ high schools)

تخصیص توصیفگرهای فرهنگ اسلامی که در دمادار آموزش و پرورش فارسی به کار می‌روند و منثوب از قرن و متنوع اسلامی است;

مانند: نظام طلیعی؛ نامز جماعت

امثال: در مورد خط فارسی برای ورود اطلاعات در زبان فارسی فاصله بین دو کلمه، حد و حدود هر کلمه را مشخص می‌کند. در کلمات مرکب چه متشکل از دو یا چند کلمه

اطلاع رسانی دوره ۱۴ شماره ۲۰۰۸
است. امکان دارد این کلمات مرکب که صورت بیشتر به یکدیگر، به جا از هم نوشته شوند. در نتیجه یک اصلاح مکمل است به دو یا سه حتی چهار صورت ظاهر شود.

مثال: اب گرم کن، یا گرم کن، آب گرم مکمل.

در این گونه موارد برای پاسخگویی مسئله ای که نرم افزار دقیق و کارا که پاسخگوی تمام این تفاوت به پاسخ استفاده کرد. یا آن که دستورالعمل جامع برای و روی اطلاعات دوومن نمود که پاسخگوی

اطلاعات نیز برایمیان این انجام شود. توجه به موارد فوق طبقاً مشکلات ذکرده و پاسخگویی اطلاعات مدارک فارسی و که کاهش می‌دهد، ولی رفع کلیه مسائل موجود نیاز به کار و بررسی بخش تر

خدمات و آموزش

علاوه بر ارائه خدمات جستجو در هر سازمان و یا اداره و وزارت آموزش و پرورش در سطح کشور و همچنین فروش بانک اطلاعاتی به سازمان‌های مشغول مجتمع، مرکز اطلاعات و مدارک علمی ایران با انتشار نمایه‌ای از عناوین "اطلاعات علم تربیتی" امکان دسترسی به اطلاعات در قابل چاپ را برای آن دسته از استفاده کننده‌اند که به رایانه دسترسی ندارند. فراهم آورند. به منظور CDS/ISIS، استفاده بهینه از بانک اطلاعات علم تربیتی و "روابط کاربرگنجایش" چند دوره کارگاه آموزشی براساس نیاز و در خواست سازمان‌های آموزش میانجی

های اطلاعات (9) برگزاری شد.

نتیجه

در سال حاضر اولین مرحله از این برنامه با پذیرش شده است که وجود پایگاه‌های اطلاعاتی خوب و خدمات سریع تحویل مدرک به کتابخانه امکان می‌دهد که در سطح بالاتری از کاربرای قرار گیرد. برخی از مراکز مدارک علاوه بر پرهیز گیری از پایگاه‌های اطلاعاتی جهانی، به تأسیس بانک‌های اطلاعاتی در منابع داخلی همت گمارده‌اند. به علاوه سازمان‌هاجهای توجه به همکاری‌های ملی و منطقه‌ای متعارض نشانه‌اند. بانک اطلاعات علم تربیتی ایران به عنوان یک طرح مثال برگزاری ریز شده تا پاسخگویی نیازهای اطلاعاتی در یک زمینه موضوعی باشد و در عین حال به

برنامه رژیم شین تا پاسخگویی نیازهای اطلاعاتی در یک زمینه موضوعی باشد و در عین حال به ای مشکلات فنی در امر نمایه سازی و داده برای مدارک فارسی را برطرف کرد. ضمناً توجه مختصات و مسئولان به لزوم ایجاد بانک‌های اطلاعاتی ملی و همکاری بخش تر در بین

کتابخانه‌ها جلب نمود.

پی نوشته‌ها

1- International nuclear information
2- User interface
3- Thesaurus of ERIC descriptors
4- البته در این قاعده استناد هایی وجود دارد؛ مثلاً در مواردی که صورت جمع، معنایی متفاوت از صورت مفرد داشته باشد، یا باید آن را به همان صورت جمع به کار برد (مانند تظاهرات)، یا به اصطلاحی معادل ارجاع داد (مانند اشعه به کار برد: پرتو).